**ประโยค ๑-๒**

ธบ.๓ สุปฺปพุทฺธกุฏฺฐิ วตฺถุ น.๑๒๘-๑๒๙

**แปล มคธเป็นไทย**

**สอบ วันที่ ๖ เมษายน ๒๕๖๓**

**---------------------**

**แปล โดยพยัญชนะ**

**๑** อิทํ สุปฺปพุทฺธวตฺถุ อุทาเน อาคตเมว ฯ ตทา หิ สุปฺปพุทฺธกุฏฺฐิ ปริสปริยนฺเต
นิสินฺโน ภควโต ธมฺมเทสนํ สุตฺวา โสตาปตฺติผลํ ปตฺวา อตฺตนา ปฏิลทฺธคุณํ สตฺถุ อาโรเจตุกาโม ปริสมชฺเฌ โอคาหิตุํ อวิสหนฺโต มหาชนสฺส สตฺถารํ วนฺทิตฺวา อนุคนฺตฺวา นิวตฺตกาเล วิหารํ
อคมาสิ ฯ ตสฺมึ ขเณ สกฺโก เทวราชา “อยํ สุปฺปพุทฺธกุฏฺฐิ อตฺตนา สตฺถุ สาสเน ปฏิลทฺธคุณํ ปากฏํ กาตุกาโมติ ญตฺวา “วีมํสิสฺสามิ นนฺติ คนฺตฺวา อากาเส ฐิโต เอตทโวจ “สุปฺปพุทฺธ ตฺวํ มนุสฺสทลิทฺโท มนุสฺสวราโก, อหนฺเต อปริยนฺตํ ธนํ ทสฺสามิ, พุทฺโธ น พุทฺโธ, ธมฺโม น ธมฺโม, สงฺโฆ น สงฺโฆ, อลํ เม พุทฺเธน, อลํ เม ธมฺเมน, อลํ เม สงฺเฆนาติ วเทหีติ ฯ อถ นํ โส อาห ‘โกสิ ตฺวนฺติ ฯ “อหํ สกฺโกติ ฯ “อนฺธพาล อหิริก, ตฺวํ มยา สทฺธึ กเถตุํ น ยุตฺตรูโปสิ, ตฺวํ มํ “ทุคฺคโต ทลิทฺโท กปโณติ วเทสิ, เนวาหํ ทุคฺคโต น ทลิทฺโท, สุขปฺปตฺโต อหมสฺมิ มหทฺธโน, เยสํ หิ อิมานิ สตฺตวิธอริยธนานิ สนฺติ, น เต พุทฺเธหิ วา ปจฺเจกพุทฺเธหิ วา ‘ทลิทฺทาติ วุจฺจนฺตีติ ฯ สกฺโก ตสฺส กถํ สุตฺวา ตํ อนฺตรามคฺเค โอหาย สตฺถุ สนฺติกํ คนฺตฺวา สพฺพํ ตํ วจนปฺปฏิวจนํ สตฺถุ อาโรเจสิ ฯ อถ นํ ภควา อาห “น โข สกฺก สกฺกา ตาทิสานํ สเตนปิ สหสฺเสนปิ
สุปฺปพุทฺธกุฏฺฐึ ‘พุทฺโธ น พุทฺโธติ วา ‘ธมฺโม น ธมฺโมติ วา ‘สงฺโฆ น สงฺโฆติ วา กถาเปตุนฺติ ฯ

**แปล โดยอรรถ**

**๒** สุปฺปพุทฺโธปิ โข สตฺถุ สนฺติกํ คนฺตฺวา สตฺถารา กตปฺปฏิสมฺโมทโน อตฺตนา
ปฏิลทฺธคุณํ สตฺถุ อาโรเจตฺวา อุฏฺฐายาสนา ปกฺกามิ ฯ อถ นํ อจิรปกฺกนฺตํ คาวี ตรุณวจฺฉา
ชีวิตา โวโรเปสิ ฯ

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**ให้เวลา ๔ ชั่วโมง กับ ๑๕ นาที.**

**เฉลย**

ธบ.๓ สุปฺปพุทฺธกุฏฺฐิ วตฺถุ น.๑๒๘-๑๒๙

**แปล โดยพยัญชนะ**

**๑** อิทํ สุปฺปพุทฺธวตฺถุ อุทาเน อาคตเมว ฯ ตทา หิ สุปฺปพุทฺธ**กุฏฺฐิ** ปริสปริยนฺเต
นิสินฺโน ภควโต ธมฺมเทสนํ สุตฺวา โสตาปตฺติผลํ ปตฺวา **อตฺตนา** **ปฏิลทฺธคุณํ** สตฺถุ อาโรเจตุกาโม ปริสมชฺเฌ **โอคาหิตุํ** อวิสหนฺโต มหาชนสฺส สตฺถารํ วนฺทิตฺวา อนุคนฺตฺวา นิวตฺตกาเล วิหารํ
อคมาสิ ฯ

**๑**. อ.เรื่องแห่งสุปปพุทธะ นี้ มาแล้ว ในอุทานนั่นเทียว ฯ ก็ในกาลนั้น **อ.บุรุษผู้เป็นโรคเรื้อน**-
ชื่อว่าสุปปพุทธะ นั่งแล้ว ณ ที่สุดรอบแห่งบริษัท ฟังแล้ว ซึ่งพระธรรมเทศนา ของพระผู้มีพระภาคเจ้า บรรลุแล้ว ซึ่งโสดาปัตติผล เป็นผู้ใคร่เพื่ออันกราบทูล **ซึ่งคุณอันตนได้เฉพาะแล้ว** แก่พระศาสดา **(เป็น)**ไม่อาจอยู่ **เพื่ออันหยั่งลง** ในท่ามกลางแห่งบริษัท ได้ไปแล้ว สู่พระวิหาร ในกาลแห่งมหาชน ถวายบังคม ซึ่งพระศาสดา แล้วจึงไปตาม แล้วจึงกลับแล้ว ฯ

ตสฺมึ ขเณ สกฺโก เทวราชา “อยํ สุปฺปพุทฺธกุฏฺฐิ อตฺตนา สตฺถุ สาสเน ปฏิลทฺธคุณํ ปากฏํ
กาตุกาโมติ ญตฺวา “**วีมํสิสฺสามิ** นนฺติ คนฺตฺวา อากาเส ฐิโต เอตทโวจ “สุปฺปพุทฺธ ตฺวํ มนุสฺสทลิทฺโท **มนุสฺสวราโก**, อหนฺเต **อปริยนฺตํ** ธนํ ทสฺสามิ, พุทฺโธ น พุทฺโธ, ธมฺโม น ธมฺโม, สงฺโฆ น สงฺโฆ, อลํ เม พุทฺเธน, อลํ เม ธมฺเมน, อลํ เม สงฺเฆนาติ **วเทหี**ติ ฯ

ในขณะนั้น อ.เทวดาผู้พระราชา พระนามว่าสักกะ ทรงทราบแล้ว ว่า อ.บุรุษผู้เป็นโรคเรื้อนชื่อว่าสุปปพุทธะ นี้ เป็นผู้ใคร่เพื่ออันกระทำ ซึ่งคุณอันตนได้เฉพาะแล้ว ในพระศาสนา ของพระศาสดา ให้เป็นคุณปรากฏ-แล้ว **(ย่อมเป็น)** ดังนี้ **(ทรงดำริแล้ว)** ว่า **(อ.เรา)** **จักทดลอง** **(ซึ่งสุปปพุทธะ)** นั้น ดังนี้ เสด็จไปแล้ว ประทับยืนอยู่แล้ว ในอากาศ ได้ตรัสแล้ว **(ซึ่งพระดำรัส)** นั่น ว่า ดูก่อนสุปปพุทธะ อ.เธอ เป็นมนุษย์-
ผู้ขัดสน **เป็นมนุษย์ผู้ยากไร้** **(ย่อมเป็น)**, อ.เรา จักให้ ซึ่งทรัพย์ **อันมีที่สุดรอบหามิได้** แก่เธอ, **(อ.เธอ)**
**จงกล่าว** ว่า อ.พระพุทธเจ้า เป็นพระพุทธเจ้า **(ย่อมเป็น)** หามิได้, อ.พระธรรม เป็นพระธรรม **(ย่อมเป็น)** หามิได้, อ.พระสงฆ์ เป็นพระสงฆ์ **(ย่อมเป็น)** หามิได้, อ.อย่าเลย ด้วยพระพุทธเจ้า ของเรา, อ.อย่าเลย ด้วยพระธรรม ของเรา, อ.อย่าเลย ด้วยพระสงฆ์ ของเรา ดังนี้ ดังนี้ ฯ

อถ นํ โส อาห ‘โกสิ ตฺวนฺติ ฯ “อหํ สกฺโกติ ฯ

ครั้งนั้น **(อ.สุปปพุทธะ)** นั้น กล่าวแล้ว **(กะท้าวสักกะ)** นั้น ว่า อ.ท่าน เป็นใคร ย่อมเป็น ดังนี้ ฯ
**(อ.ท้าวสักกะ ตรัสแล้ว)** ว่า อ.เรา เป็นท้าวสักกะ **(ย่อมเป็น)** ดังนี้ ฯ

“อนฺธพาล อหิริก, ตฺวํ มยา สทฺธึ กเถตุํ น **ยุตฺตรูโป**สิ, ตฺวํ มํ “ทุคฺคโต ทลิทฺโท **กปโณ**ติ วเทสิ, เนวาหํ ทุคฺคโต น ทลิทฺโท, สุขปฺปตฺโต อหม**สฺมิ** มหทฺธโน, เยสํ **หิ** อิมานิ **สตฺตวิธอริยธนานิ**
สนฺติ, น **เต** พุทฺเธหิ วา ปจฺเจกพุทฺเธหิ วา ‘ทลิทฺทาติ วุจฺจนฺตีติ ฯ

**(อ.สุปปพุทธะ กล่าวแล้ว)** ว่า แน่ะคนผู้มีความละอายหามิได้ ผู้เป็นอันธพาล, อ.ท่าน **เป็นผู้มีรูป-
ไม่ควรแล้ว** เพื่ออันกล่าว กับ ด้วยเรา ย่อมเป็น, อ.ท่าน ย่อมกล่าว ว่า **(อ.เธอ)** เป็นผู้ถึงแล้วซึ่งยาก
เป็นคนขัดสน **เป็นคนกำพร้า** **(ย่อมเป็น)** ดังนี้ กะเรา, อ.เรา เป็นผู้ถึงแล้วซึ่งยาก **(ย่อมเป็น)** หามิได้
นั่นเทียว, **(อ.เรา)** เป็นคนขัดสน **(ย่อมเป็น)** หามิได้, อ.เรา เป็นผู้ถึงแล้วซึ่งสุข เป็นผู้มีทรัพย์มาก
**ย่อมเป็น**, **อ.อริยทรัพย์อันมีอย่างเจ็ด ท.** เหล่านี้ มีอยู่ **(แก่ชน ท.)** เหล่าใด **แล**, **(อ.ชน ท.)** เหล่านั้น
อันพระพุทธเจ้า ท. หรือ หรือว่า อันพระปัจเจกพุทธเจ้า ท. ย่อมตรัส ว่า เป็นคนขัดสน ดังนี้ หามิได้
ดังนี้ ฯ

สกฺโก ตสฺส กถํ สุตฺวา ตํ อนฺตรามคฺเค โอหาย สตฺถุ สนฺติกํ คนฺตฺวา สพฺพํ ตํ วจนปฺปฏิวจนํ สตฺถุ อาโรเจสิ ฯ

อ.ท้าวสักกะ ทรงสดับแล้ว ซึ่งวาจาเป็นเครื่องกล่าว **(ของสุปปพุทธะ)** นั้น ทรงละแล้ว **(ซึ่งสุปปพุทธะ)** นั้น ในระหว่างแห่งหนทาง เสด็จไปแล้ว สู่สำนัก ของพระศาสดา กราบทูลแล้ว ซึ่งคำและคำตอบ นั้น ทั้งปวง แก่พระศาสดา ฯ

อถ นํ ภควา อาห “น โข สกฺก สกฺกา ตาทิสานํ สเตนปิ สหสฺเสนปิ สุปฺปพุทฺธกุฏฺฐึ ‘พุทฺโธ น พุทฺโธติ วา ‘ธมฺโม น ธมฺโมติ วา ‘สงฺโฆ น สงฺโฆติ วา กถาเปตุนฺติ ฯ

ครั้งนั้น อ.พระผู้มีพระภาคเจ้า ตรัสแล้ว **(กะท้าวสักกะ)** นั้น ว่า ดูก่อนสักกะ แม้อันร้อย แม้อันพัน
**(แห่งชน ท.)** ผู้เช่นกับด้วยพระองค์ ไม่อาจแล เพื่ออันยังบุรุษผู้เป็นโรคเรื้อนชื่อว่าสุปปพุทธะ ให้กล่าว ว่า อ.พระพุทธเจ้า เป็นพระพุทธเจ้า **(ย่อมเป็น)** หามิได้ ดังนี้ หรือ หรือว่า ว่า อ.พระธรรม เป็นพระธรรม **(ย่อมเป็น)** หามิได้ ดังนี้ หรือว่า ว่า อ.พระสงฆ์ เป็นพระสงฆ์ **(ย่อมเป็น)** หามิได้ ดังนี้ ดังนี้ ฯ

**แปล โดยอรรถ**

**๒** สุปฺปพุทฺโธปิ โข สตฺถุ สนฺติกํ คนฺตฺวา สตฺถารา กตปฺปฏิสมฺโมทโน อตฺตนา
ปฏิลทฺธคุณํ สตฺถุ อาโรเจตฺวา อุฏฺฐายาสนา ปกฺกามิ ฯ อถ นํ อจิรปกฺกนฺตํ คาวี **ตรุณวจฺฉา**
ชีวิตา โวโรเปสิ ฯ

**๒** ฝ่ายสุปปพุทธะแล ไปสู่สำนักของพระศาสดา มีความบันเทิงอันพระศาสดาทรงกระทำแล้ว กราบทูลคุณอันตนได้แล้วแด่พระศาสดา ลุกจากอาสนะหลีกไปแล้ว ฯ ขณะนั้น แม่โค**ลูกอ่อน** ปลง
สุปปพุทธะนั้น ผู้หลีกไปแล้วไม่นานจากชีวิตแล้ว ฯ